



WORKSHOP UNESCO-BIB 2005

**Téma : „ Ako sa to povie - Ako sa to napíše v inej reči“
/Medzinárodný kaligrafický slovník/**

KONCEPCIA

Zmysel workshopu:

Počas trvania workshopu by sme sa mali sústrediť na niekoľko priorít. V poslednom čase sa ilustrácia kníh pre deti uskutočňuje najviac v technike maľby alebo kresby, a akosi sa zabúda na možnosti klasického grafického vyjadrenia pomocou grafickej techniky. Prvé knihy od počiatku existovania sveta vznikli pomocou vyrezaných matric do dreva a ich otláčaním. Zmyslom workshopu nie je návrat ku klasickému spôsobu tlače kníh, ale k nachádzaniu nových možností, ktoré nám aj v súčasnom svete grafická tvorba ponúka. Je to teda zámer, klasické grafické médiá posunúť alebo oživiť v nových dimenziách súčasného sveta.

To isté platí o písme. Dnes je možné, azda v každej reči sveta napísať vetu, alebo slovo pomocou počítača. Naopak, do istej miery sa zabúda na krásu kaligrafie textu každého individua našej planéty, na krásu rukopisu.

Autenticita a krása slova napísaného mnou samotným je neporovnateľná s prepisom do akéhokoľvek rezu svetoznámeho písma umožneného prostredníctvom počítača. Teda, aj v tomto prípade týkajúceho sa slovného vyjadrenia a kaligrafických možností ide o hľadanie nových súvislostí, o hľadanie nových kaligrafických vzťahov.

Predstava práce na workshope:

Každý účastník vytvorí v technike linorezu dve práce v danom rozmere. Na jednej vytvorí vymyslenú rozprávkovú postavičku, prípadne fantastické zviera alebo čokoľvek. Obrázok pomenuje vo vlastnej reči a napíše ho vlastným kaligrafickým písmom. Ostatní účastníci mu preložia jeho názov do ich reči a napíšu ho. Každý účastník sa potom bude snažiť vytvárať písmovú kompozíciu z rôznych jazykov sveta a túto kompozíciu vyryje do lina. Vznikne tak medzinárodný kaligrafický slovník vo všetkých rečiach účastníkov workshopu. Každý účastník následne vytlačí obe práce na jeden dvojlist – jednu vlastnú grafiku a vlastnú kompozíciu písma

Autor koncepcie : prof. Dušan Kállay



WORKSHOP UNESCO-BIB 2005

Theme : „How is it said?“ - „How is it written in another language “ /International calligraphic dictionary/

Concept

A several priorities should be focused on during the span of the workshop. Book illustration for children has been lately done in the technique of painting or drawing the most. Options of traditional graphic expression by the means of graphic technique are somehow being forgotten. The first books, dating back to the beginning of the world's existence, were made by the help of matrixes carved into wood and subsequent embossing. The purpose of this workshop is not to return back to the classical way of book printing, but rather to discover new options, which the graphic production is offering to us in the present-day world. The purpose, therefore, is to advance or bring the traditional graphic mediums to life in new dimensions of the contemporary world.

The same applies to writing. It is possible today to write a sentence or a word by means of computer in almost any language. Vice-versa, the beauty of text calligraphy of each individual of our planet is to some extent being forgotten.

Authenticity and beauty of a word written on my own is not even to be compared with a transcription of some world-known type design, provided by a computer.

Thus, even in this case that deals with verbal expression and options of calligraphy, it is again about finding new coherencies; it is about finding new calligraphic relationships.

Work scheme at the workshop:

Every participant shall create two works in a given parameter, using the lino-cut technique. In one of them, an imaginary fairy-tale-ish character -perhaps a fictitious animal or whatever will be created. The picture will be named in one's own language and written in with one's own calligraphic writing. Other participants will then interpret the name into their own language and write it down. Each participant will eventually try to create a written composition in various world languages and then carve it into a lino. It is in this way that an international calligraphic dictionary in all languages of the workshop's participants will be created. Each participant will consequently print both pages onto a double page – one with one's own graphic and one with one's own writing composition.

Author of the concept: prof. Dušan Kállay